

# Об обучении переводу в условиях распространения ИИ и автоматического перевода: новые реалии

**XXXVI МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
«Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания»,  
посвящённая празднованию 270-летия МГУ им. М. В. Ломоносова  
(30 октября – 1 ноября 2025 г.)**

Ст. пр. каф. японской филологии ИСАА МГУ Л.В. Васильева



Москва, 2025



## Обучение письменному переводу: мы учим так, как учили нас

- Стандартные подходы и схемы
- Традиционные стратегии и фокусы внимания
- Грамматическая структура – основа точного перевода
- Порядок перевода
- Подбор эквивалентов
- Фокус внимания на стандартных клише статей разных подвидов публицистического стиля
- И т.д. ...



## Надежный помощник переводчика - словарь? Или программа-переводчик?

<p><b><u>DEEPL</u></b> БЕЗ РЕГИСТРАЦИИ — ДО 1 500 ЗНАКОВ, С РЕГИСТРАЦИЕЙ — ДО 5 000 ЗНАКОВ</p>	 <p>МУЛЬТИФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК НА 35 ЯЗЫКОВ. РАБОТАЕТ НА БАЗЕ НЕЙРОСЕТЕЙ, А ПОТОМУ ЛУЧШЕ ОСТАЛЬНЫХ УЧИТЫВАЕТ КОНТЕКСТ. ПОДДЕРЖИВАЕТ ПИСЬМЕННЫЙ ТЕКСТ, НАДИКТОВАННЫЙ В МИКРОФОН И ЗАГРУЖЕННЫЙ ФАЙЛАМИ. ДЕЛАЕТ КРАТКИЕ ПЕРЕСКАЗЫ, СОСТАВЛЯЕТ ГЛОССАРИЙ</p>
<p><b><u>GOOGLE TRANSLATE</u></b> <b>ЛИМИТЫ: 5 000 ЗНАКОВ</b></p>	 <p>ПОДДЕРЖИВАЕТ БОЛЬШЕ СОТНИ ЯЗЫКОВ, НО ПОВЕРХНОСТНО РАБОТАЕТ С КОНТЕКСТОМ И НЕ ВСЕГДА УЧИТЫВАЕТ НЮАНСЫ. ПЕРЕВОДИТ ПИСЬМЕННЫЙ И НАДИКТОВАННЫЙ ТЕКСТ, ФАЙЛЫ, КАРТИНКИ, САЙТЫ, НАДПИСИ, НА КОТОРЫЕ НАВЕЛИ КАМЕРУ. СОХРАНЯЕТ ИСТОРИЮ ПЕРЕВОДОВ, ПОДДЕРЖИВАЕТ СОВМЕСТНУЮ РАБОТУ НАД ТЕКСТОМ.</p>
<p><b><u>ЯНДЕКС ПЕРЕВОДЧИК</u></b> <b>ЛИМИТЫ: 10 000 ЗНАКОВ</b></p>	 <p>ПОДДЕРЖИВАЕТ БОЛЕЕ 100 ЯЗЫКОВ. ПЕРЕВОДИТ ТЕКСТ, РЕЧЬ С МИКРОФОНА, ВИДЕО, НАДПИСИ НА КАРТИНКАХ, ФАЙЛЫ. МОЖНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ КАК СЛОВАРЬ: ДАЕТ ТРАНСКРИПЦИЮ, ПРИМЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЛОВ, ПОНИМАЕТ ИДИОМЫ.</p>
<p><b><u>МУЛЬТИТРАН</u></b> <b>ЛИМИТЫ: ОДНО СЛОВО, СЛОВСОЧЕТАНИЕ ИЛИ УСТОЙЧИВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ</b></p>	 <p>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ, ПОДДЕРЖИВАЕТ 36 ЯЗЫКОВ. СОБРАНА ПОДРОБНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПО СЛОВАМ И ВЫРАЖЕНИЯМ. РАБОТАЕТ ОЖИВЛЕННЫЙ ФОРУМ, ГДЕ МОЖНО ПОСОВЕТОВАТЬСЯ. СРЕДИ НЕДОСТАТКОВ — ДИЗАЙН ИЗ НУЛЕВЫХ И НЕСТАБИЛЬНАЯ РАБОТА В ПИКОВЫЕ ЧАСЫ</p>
<p><b><u>REVERSO</u></b> <b>ЛИМИТЫ: 2 000 ЗНАКОВ</b></p>	 <p>ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИК ПО КОНТЕКСТУ: ПОКАЗЫВАЕТ ЗНАЧЕНИЕ ОТДЕЛЬНЫХ СЛОВ ИЛИ ФРАЗ ВНУТРИ ЦЕЛЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ. ПОДДЕРЖИВАЕТ 28 ЯЗЫКОВ. ПРЕДЛАГАЕТ ГРАММАТИЧЕСКУЮ ПРОВЕРКУ ТЕКСТА, ПОДБОР СИНОНИМОВ И РАБОТУ С ФАЙЛАМИ. ОРИЕНТИРОВАН НА БАЗОВУЮ ЛЕКСИКУ БЕЗ СЛОЖНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ</p>
<p><b><u>ABVYU LINGVO LIVE</u></b> <b>ЛИМИТЫ: ОДНО СЛОВО, СЛОВСОЧЕТАНИЕ ИЛИ УСТОЙЧИВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ</b></p>	 <p>ОНЛАЙН-СЛОВАРЬ НА 20 ЯЗЫКАХ. ПЕРЕВОДИТ ТОЛЬКО ОТДЕЛЬНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ, НО НЕ ЦЕЛЫЙ ТЕКСТ. ДАЕТ АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ, ПРИМЕРЫ ИЗ ЛИТЕРАТУРЫ, ТРАНСКРИПЦИЮ И ПРОИЗНОШЕНИЕ. МОЖНО ПОСМОТРЕТЬ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКИЕ ПЕРЕВОДЫ И СОСТАВИТЬ СВОЙ СЛОВАРЬ</p>



	GOOGLE TRANSLATE 	ЯНДЕКС ПЕРЕВОДЧИК 
<p>双方が停戦合意に沿って行動しており、<u>前進を歓迎する。</u></p>	<p>ОБЕ СТОРОНЫ ДЕЙСТВУЮТ В СООТВЕТСТВИИ С СОГЛАШЕНИЕМ О ПРЕКРАЩЕНИИ ОГНЯ, <u>И МЫ ПРИВЕТСТВУЕМ</u> ЭТОТ ПРОГРЕСС.</p>	<p>ОБЕ СТОРОНЫ ДЕЙСТВУЮТ В СООТВЕТСТВИИ С СОГЛАШЕНИЕМ О ПРЕКРАЩЕНИИ ОГНЯ И <u>ПРИВЕТСТВУЮТ ПРОГРЕСС</u></p>
<p>ハマスも時間稼ぎは <u>許されない。</u></p>	<p>ХАМАС <u>НЕ МОЖЕТ ПОЗВОЛИТЬ СЕБЕ</u> ТЯНУТЬ ВРЕМЯ.</p>	<p>ХАМАСУ <u>НЕЛЬЗЯ</u> ТЯНУТЬ ВРЕМЯ.</p>

2025年10月14日

日経新聞 社説

[HTTPS://WWW.NIKKEI.COM/ARTICLE/DGXZQODK146FB0U5A011C2000000/](https://www.nikkei.com/article/DGXZQODK146FB0U5A011C2000000/)



	<p>GOOGLE TRANSLATE</p> 	<p>ЯНДЕКС ПЕРЕВОДЧИК</p> 
<p><u>自・維、連立向け政策協議</u></p>	<p>ЛДП И ПАРТИЯ «НИППОН ИСИН» ПРОВОДЯТ ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПЕРЕГОВОРЫ О ФОРМИРОВАНИИ КОАЛИЦИИ</p>	<p><b>ЯПОНО-ВЬЕТНАМСКИЕ</b> ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПЕРЕГОВОРЫ О СОЗДАНИИ КОАЛИЦИИ</p>
<p>高市氏は「両党は）基本政策はほぼ一致している」との認識を示し、「<u>首相指名（選挙）の協力と、一緒に 政権を担う意味を含めた協力をお願いした</u>」と語った</p>	<p>ТАКАИТИ <b>ЗАЯВИЛ</b>, ЧТО «ОБЕ ПАРТИИ) ПРИДЕРЖИВАЮТСЯ ПРАКТИЧЕСКИ ОДИНАКОВОЙ БАЗОВОЙ ПОЛИТИКИ», И ДОБАВИЛ: «Я ПРОСИЛ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ВОПРОСЕ ВЫДВИЖЕНИЯ КАНДИДАТУРЫ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА (НА ВЫБОРАХ) И О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ПЛАНЕ СОВМЕСТНОГО ВЫПОЛНЕНИЯ ФУНКЦИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА».</p>	<p>"ОБЕ ПАРТИИ СОГЛАСНЫ В ОСНОВНЫХ НАПРАВЛЕНИЯХ ПОЛИТИКИ", - <b>СКАЗАЛ ТАКАИТИ</b>, ДОБАВИВ, ЧТО <u>ОН ПОПРОСИЛ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПРИ ИЗБРАНИИ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА, В ТОМ ЧИСЛЕ О ЗНАЧЕНИИ СПЛОЧЕНИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА.</u></p>
<p><u>首相指名選挙は、政策協議がまとめれば、維新は高市氏に票を投じる考えも合わせて示した。</u></p>	<p><b>ПАРТИЯ ИШИН</b> ТАКЖЕ ЗАЯВИЛА, ЧТО ПРОГОЛОСУЕТ ЗА ТАКАИТИ НА ВЫБОРАХ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА, ЕСЛИ ПЕРЕГОВОРЫ ПО ПОЛИТИКЕ БУДУТ ЗАВЕРШЕНЫ.</p>	<p>ВЫБОРЫ ПО ВЫДВИЖЕНИЮ КАНДИДАТУРЫ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА, <b>ЕСЛИ ОНИ БУДУТ ОРГАНИЗОВАНЫ В ХОДЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ КОНСУЛЬТАЦИЙ, ТАКЖЕ ПОКАЗАЛИ, ЧТО ИШИН ПРОГОЛОСУЕТ ЗА ТАКАИТИ.</b></p>
<p>2025年10月16日 朝日新聞 <a href="https://digital.asahi.com/member_scrapbook/detail.html?aid=da3s16324351&amp;cflag=0&amp;psub=1&amp;page=1&amp;limit=20&amp;sort=regtime.desc">HTTPS://DIGITAL.ASAHI.COM/MEMBER_SCRAPBOOK/DETAIL.HTML?AID=DA3S16324351&amp;CFLAG=0&amp;PSUB=1&amp;PAGE=1&amp;LIMIT=20&amp;SORT=REGTIME.DESC</a></p>		





